If anyone tries to take the world by force and interface with it. I do not think he can succeed. 条件状语从句 宾语从句 主

主 谓 方状1 方状2 宾 宾2

直译: 如果任何人尝试通过武力并夺取这个世界, 我真心认为他不可能成功。 将欲取天下而为之,吾见其不得已。

The world is a sacred realm not to be interface in.

主 系 定 表 表2

直译:这个世界是一处神圣的领域, (人)是不能够干涉的。【具体看科技发展水平!】 天下神器,不可为也,

Anyone who interface in it will fail, and who tries to keep it will lose it.

定语从句 定从2

直译:任何想要左右世界的人将会失败,任何想要控制世界的人将会失去它。 为者败之, 执者失之。

For things may lead or follow, blow high or low, be strong or weak, loaded or unloaded. 原因状语从句

谓 谓2

直译:因为世间万物有前有后,风(代指遭遇)有时大(严寒)有时小(温暖),

或为强者或为弱者,或成就或失落。

意译:因为天下万物 (人和物)有引领者必有跟随者,经历温暖也会遇到严寒,

有时强壮有时赢弱,有时受益,有时失落。

故物,或行或随,或歔(通嘘)或吹、或强或赢、或挫或堕。

So the sage will not go to excess, to extravagance and to extreme.

主 状 谓 宾 宾3 宾2

直译: 所以圣人从不过度, 从不奢侈, 从不极端。 是以圣人去甚、去奢、去泰。

Those who follow the devine law to serve the ruler will not conquer the world by force.

谓

方状

定语从句 主 主 谓 宾 目的状语

直译: 这些遵循天道辅助君王的人不会通过武力征服这个世界。

以道佐人主者,不以兵强天下。

Conquerors will be conquered in turn.

直译: 征服者们也会轮到被征服。

其事好还。

地点状语从句 表谓 主 主2 直译:军队去到哪里,哪里就会出现荆棘(民不聊生的比喻含义)。

briar [ˈbraɪər] n. 荆棘;石南;用石南根制成之烟斗

Where goes the army, there grow briars and thorns.

thorn [θɔːn] 刺;[植] 荆棘

师之所处,荆棘生焉。

After a great war comes a year of famine.

时状 谓 主 定

直译:一场大战之后,饥荒之年就会来临。

famine [ˈfæmɪn] n. 饥荒;饥饿,奇缺【来自拉丁语fames饥荒,饥饿】 军之后,必有凶年。

It is better to achieve good result than to conquer by force.

比较状语 形主系 表 主

直译: 去实现一个好的结果要比通过武力征服更好。

善有果而已,不敢以取强。

Goods results never lead to self-conceit, nor to vain glory, nor to undue pride.

直译:好的结果永远不会导致自负,不会自我膨胀,不会自我骄傲。

conceit [kənˈsiːt] n. 自负; 狂妄; 幻想 vt. 幻想

vain [veɪn] 徒劳的;自负的;无结果的;无用的

Goods results are something unavoidable, not achieved by force.

直译:好的结果是水到渠成的,不是通过武力(人力)实现的。

果而不得已,果而勿强。

主

果而勿矜, 果而勿伐, 果而勿骄,

The prime is followed by decline, or it is against the devine law.

谓 方状 主系 表

直译:事务达到鼎盛就会接着下落(衰落);否则它就是违背天道。 prime [praɪm] adj. 主要的;最好的;基本的 adv. 极好地 n. 初期;青年;精华;全盛时期 vt. 使准备好;填装 vi. 作准备

物壮则老(物极必反),是谓不道,

What is against the devine law will end early.

主语从句 谓 状 直译: 违背天道的事物都会早早地完结。

不道早已。

English Dao De Jing Lesson 21